

Zeitschrift: Swiss textiles [English edition]
Herausgeber: Swiss office for the development of trade
Band: - (1951)
Heft: 3: a

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-798809>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Contributions individuelles des maisons — Manufacturers' own contributions
Contribuciones individuales de las casas — Beiträge einzelner Firmen

Photo Schnegg

**Mettler & Cie S. A.,
Saint-Gall**

Quelques échantillons de la collection de tissus de coton, très riche cette année :

« CLOQUAPUNT » :
cloqué permanent marque « Everglaze ».

« ESTRELLA » :
piqué de coton nid d'abeilles, infroissable, nombreux dessins mode imprimés.

A few samples of this year's very rich collection of cottons :

« CLOQUAPUNT » :
with the permanent cloqué « Everglaze » finish.

« ESTRELLA » :
waffle piqué, uncrushable, many fashionable prints.

Algunas muestras de la surtidísima colección de tejidos de algodón :

« CLOQUAPUNT » :
gaufrado permanente de la marca « Everglaze ».

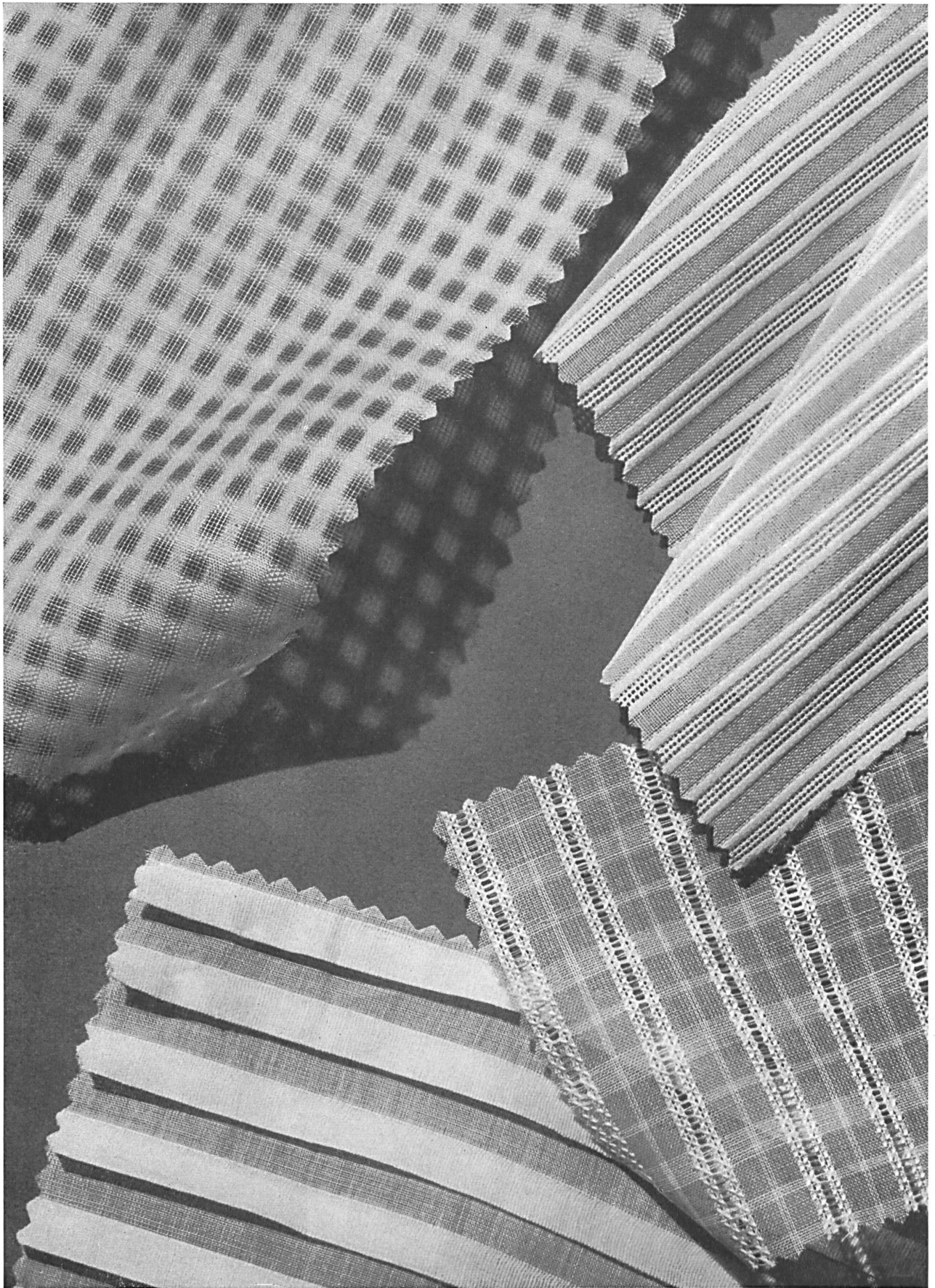
« ESTRELLA » :
piqué de algodón alveolar inarrugable, en numerosos dibujos de moda estampados.

Einige Beispiele aus der dieses Jahr besonders reichhaltigen Baumwollkollektion :

« CLOQUAPUNT » :
mit der permanenten Prägung Marke « Everglaze ».

« ESTRELLA » :
der knitterfreie Baumwoll-Waffelpiqué in vielen neuen, modischen Druckdessins.





J. G. Nef & Cie., Hérissau
«NELO»

Photo Droz

Petit aperçu d'une collection très variée de légers tissus fantaisie pour robes, blouses et vêtements d'enfants en finissage infroissable.

A selection from a very rich collection of light and fancy uncrushable fabrics for dresses, blouses and children's wear.

Pequeña selección de un muestrario surtidísimo de tejidos ligeros fantasía, para vestidos, blusas y trajes de niña, con apresto inarrugable.

Kleine Auswahl aus der vielseitigen Kollektion duftiger Fantasie-Gewebe für Kleider, Blousen und Kinderkleidchen. Knitterfreie Ausrüstung.



Stoffel & Cie, Saint-Gall

Photo Guggenbühl

Cotons fins haute nouveauté tissés en couleurs : élégant voile et « Irisatin » double face.

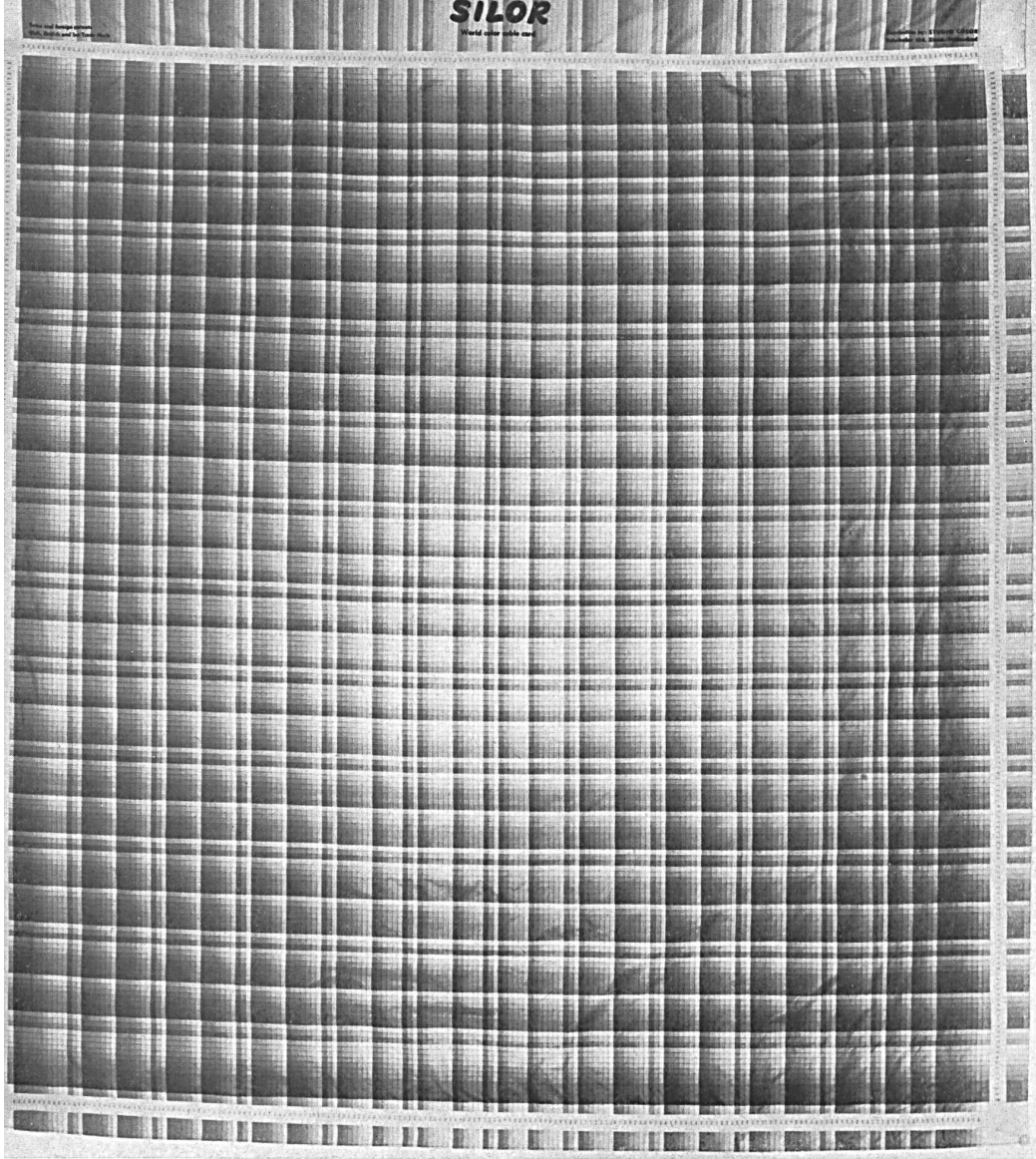
Very original fine colour-woven cottons : smart voile and reversible « Irisatin ».

Telas finas de algodón con textura en colores : elegante velo e « Irisatin » de dos caras.

Hochmodische buntgewobene Neuheiten : eleganter Voile und « Irisatin » double face, aus feinsten Baumwolle.

SILOR

World color table card



Code des couleurs SILOR

Un seul coup d'œil: 15 000 couleurs

SILOR Colour Code

15 000 colours at a single glance

Le code universel SILOR* a été créé pour permettre d'embrasser un très grand nombre de couleurs d'un seul coup d'œil, de les comparer et de désigner chacune d'elles au moyen d'un simple numéro. Le système de numérotation permet même d'appliquer un numéro aux nuances intermédiaires non représentées sur la carte.

Ce code facilite l'information dans le domaine de la mode et la transmission d'ordres concernant des couleurs puisque la désignation d'une nuance peut se faire sans échantillon, simplement par lettre, télégramme ou téléphone.

A part le code représenté ci-dessus (dimensions réelles 1,35 × 1,35 m.), l'organisation Studio Color, à Zurich, peut fournir aux teinturiers, fabricants de colorants, etc. des échantillons de chacune des couleurs du code. Elle peut également communiquer chaque saison aux propriétaires du code les numéros des couleurs à la mode.

Les chiffres manquant de pouvoir évocateur, chacune des 193 couleurs de base du code a reçu, à côté de son numéro de trois chiffres, un nom simple, de sorte que les quelques 15.000 couleurs résultant de la combinaison des couleurs de base peuvent toutes être désignées sans confusion possible non seulement par un numéro de six chiffres (combinaison de deux nombres de trois chiffres), mais par un nom composé. Les noms des couleurs existent en français, anglais, espagnol et allemand.

Cette réalisation suisse est appelée à un grand avenir, en codifiant pratiquement le domaine des couleurs, en facilitant le choix, la comparaison et la désignation des teintes et en développant le sens des couleurs. Elle peut rendre de grands services aux teinturiers et à tous ceux qui travaillent dans les nombreuses spécialités des textiles, de la mode, de la décoration, etc.

Studio Color, Zurich

* Voir « Textiles Suisses » 1951, numéro spécial, p. 105 ; n° 1, p. 95 ; n° 2, p. 92 ; n° 3, p. 36.

The SILOR* universal code has been created in order to make it possible to take in a great number of colours at a single glance, to compare them and designate or pin-point any one of them by means of a simple number. The system of numbering even makes it possible to apply a number to the intermediate shades not represented on the card.

This code facilitates inquiries and information in the field of fashion and the transmission of orders concerning colours, since the designation of a shade may be made without the use of a sample, simply by letter, telegram or telephone.

In addition to the code shown here (actual size 4 1/2 ft. × 4 1/2 ft.), the Studio Color Organisation in Zurich can supply dyers, dyestuff manufacturers, etc. with samples of each of the colours on the code. They can also communicate the numbers of the most fashionable colours each season to possessors of the code.

Since figures possess no power of suggestion, each of the 193 basic colours of the code has been given, in addition to its 3 figure number, a simple name so that the 15,000 odd colours resulting from combinations of the basic colours may be indicated without any risk of confusion, not only by a 6 figure number (the combination of two 3 figure numbers), but by a compound word. The names of the colours exist in English, French, German and Spanish.

This Swiss achievement has a great future before it, by codifying in practical way the whole field of colour, by facilitating the choice, the comparison and indication of shades and by developing a sense of colour. It can render great services to dyers and all those who work in the many special fields of textiles, fashion, decoration, etc.

Studio Color, Zurich

* See « Textiles Suisses » 1951, special number, p. 105 ; No. 1, p. 95 ; No. 2, p. 92 ; No. 3, p. 36.



Photo Ostier-Heil, Paris

Emar S. A., Zurich

Dessin « Papillon » d'après microphoto d'une aile de papillon ; impression à la main. Mousseline de soie glacée.

« Papillon » design, hand-printed, from a micro-photograph of a butterfly's wing. Watered silk muslin.

Dibujo « Papillon » hecho según una microfotografía de un ala de mariposa, estampación a mano. Muselina de seda satinada.

Handdruck, Dessin « Papillon » nach vergrößerten Mikraufnahmen von Schmetterlingsflügeln. Seidenmousseline, glaciert.

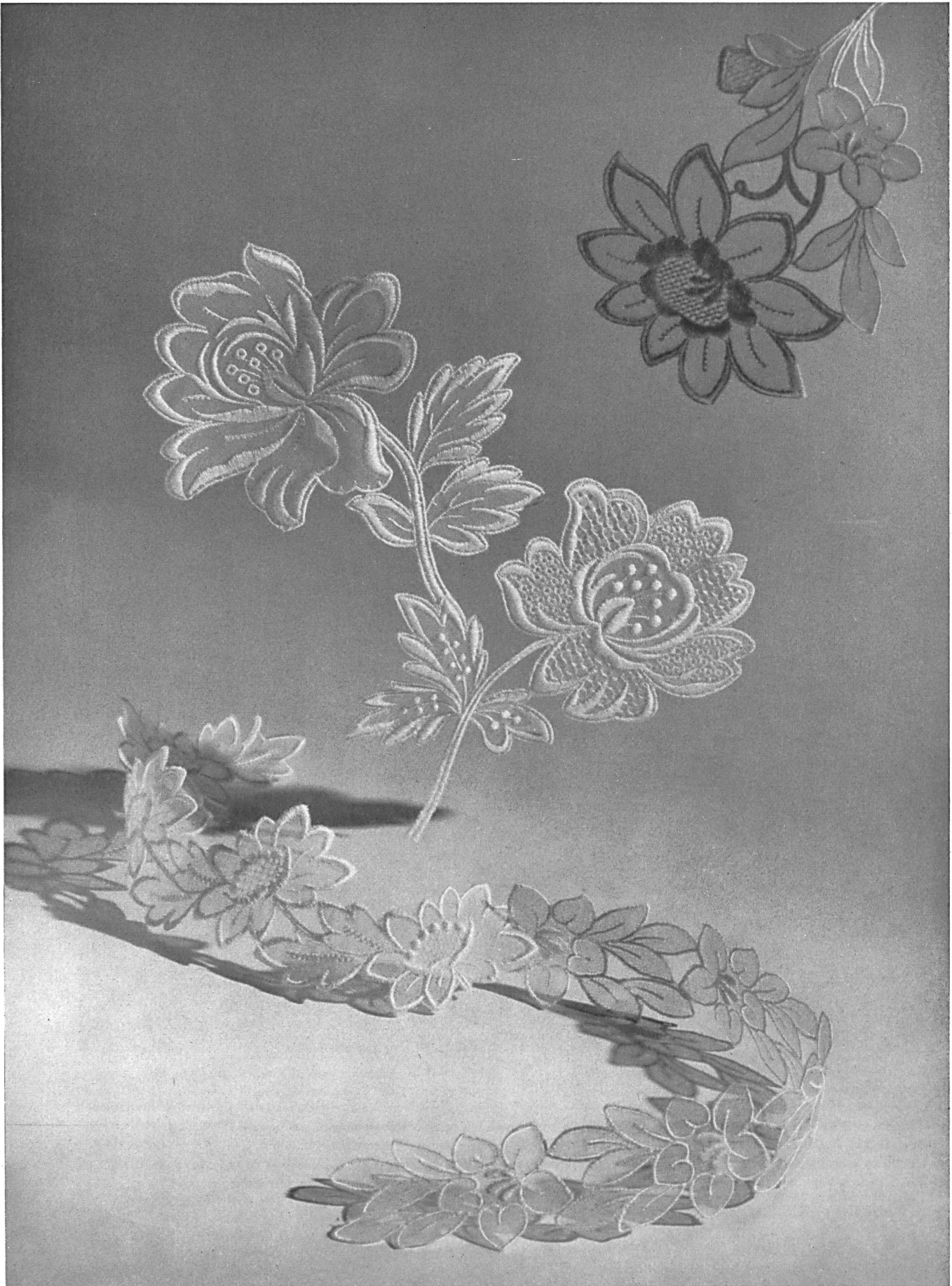
MODÈLE PAQUIN, PARIS (Collection de printemps-été 1951).

Reichenbach & Co., Saint-Gall

« RECO »

Flours en organdi brodé.
Flowers in embroidered organdie.
Flores de organdí bordado.
Blumen aus besticktem Organdi.

Photo Guggenbühl.





Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich

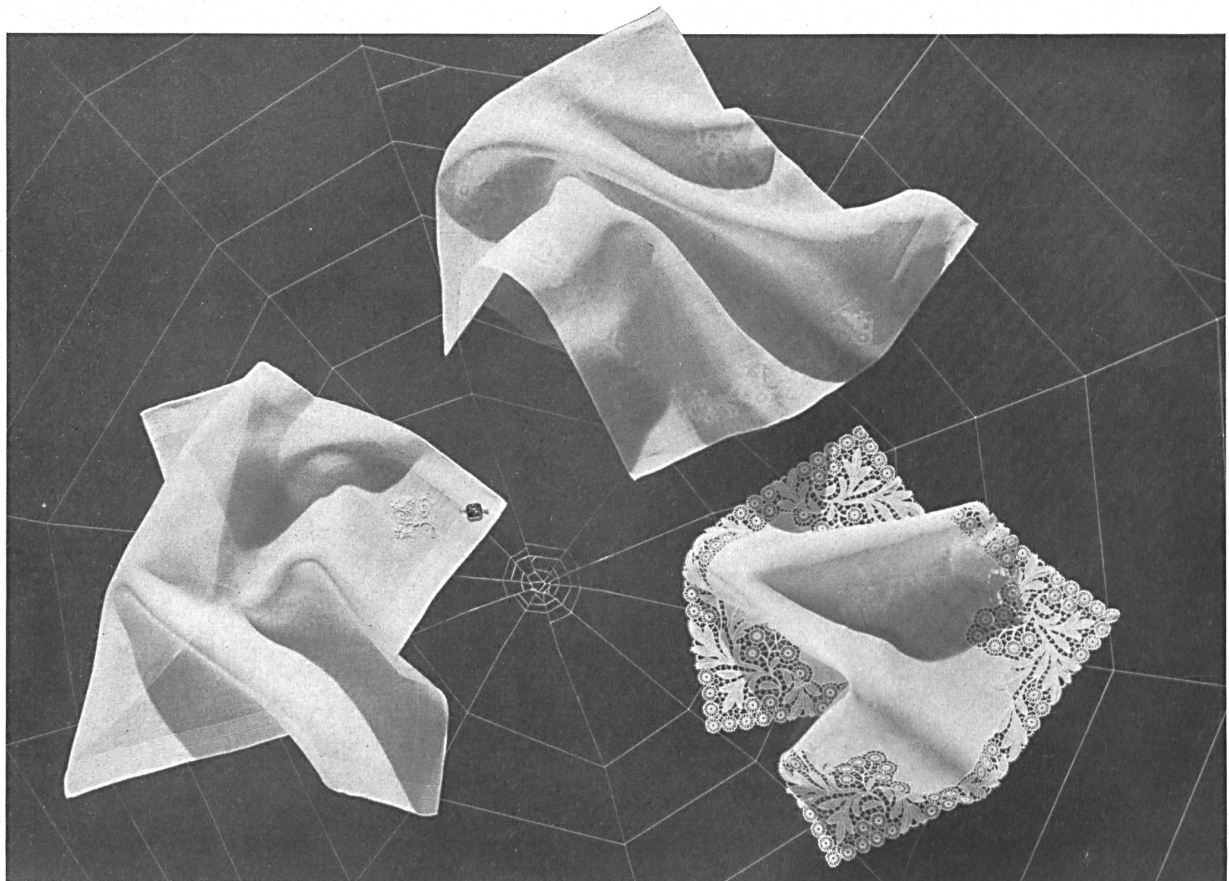
- | | |
|---|---|
| <p>1 Shantung de fibranne
Staple-fibre shantung
Shantung de fibrana
Zellwoll-Shantung</p> <p>2 Rayonne lavable
Washable rayon fabric
Tejido de rayon lavable
Waschbare Kunstseide</p> <p>3 «bégé»
Rayonne lavable infroissable
Crease-resistant and washable rayon
Rayon lavable e inarrugable
Knitterfreie und waschechte Kunstseide</p> | <p>4 «Faille Antibes»
Soie et rayonne
Silk and rayon fabric
Tejido mezclado de seda y de rayon
Seide-Kunstseide gemischt</p> <p>5-6 «Crêpe Opéra»
Crêpe de Chine pure soie
Pure silk crêpe de Chine
Crespon de China en seda pura
Reinseidener Crêpe de Chine</p> |
|---|---|



Haas & Co., Zurich «HASLA»

Photo Droz

Crêpe de Chine imprimé 100 % rayonne. Crêpe lavable imprimé 100 % rayonne. Piqué Rumba 100 % coton.
 100 % rayon printed crêpe de Chine. 100 % rayon printed washable crêpe. 100 % cotton Rumba piqué.
 Crespón de China estampado, 100 % rayón. Crespón lavable estampado, 100 % rayón. Piqué Rumba, 100 % algodón.
 Bedruckter Crêpe de Chine, 100 % Rayonne. Waschrêpe, bedruckt, 100 % Rayonne. Rumba Piqué, 100 % Baumwolle.

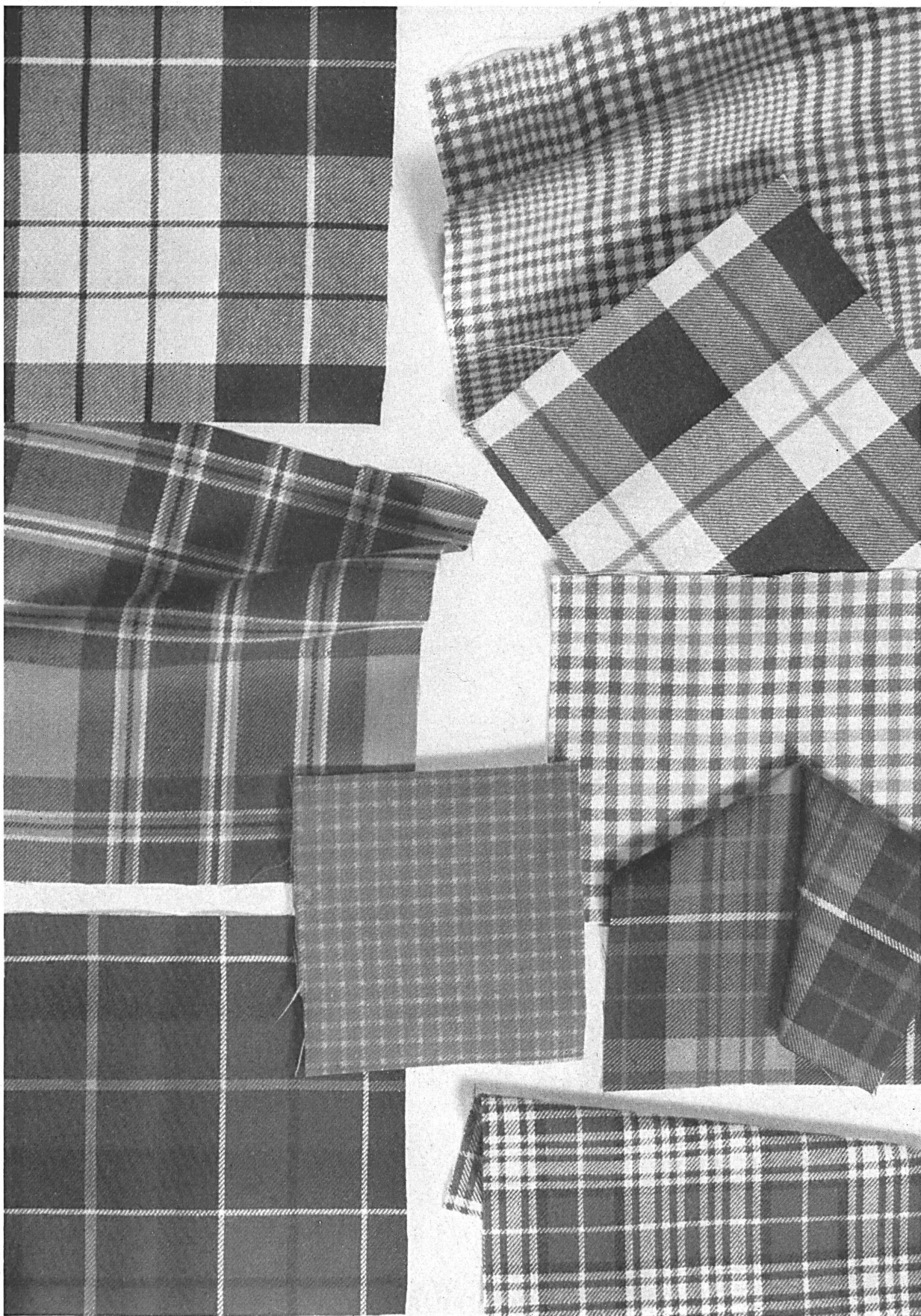


M. Huber-Lehner, Appenzell

Photo Guggenbühl

Petits mouchoirs brodés.
 Small embroidered handkerchiefs.

Pañolitos bordados.
 Stickereitüchli.



Société anonyme A. & R. Moos, Weisslingen

Photo Schnegg

« LANELLA »

Nouveaux dessins sur flanelle mi-laine « Lanella », la qualité bien connue, antimites et « Sanfor ».
New designs on the well-known « Lanella » half-wool flannel, sanforized and mothproof.
Dibujos nuevos sobre franela semilana « Lanella », impregnada contra las polillas y « sanforizada ».
Neue Dessins im bekannten Halbwollflanel « LANELLA », « Sanfor » und mottenecht.



F. Blumer & Cie, Schwanden
Carré pure soie, impression ORBIS
Pure silk-square, in ORBIS-printing
Pañuelo de seda pura, estampación ORBIS
Reinseiden-Carré ORBIS-Druck



RBC Soieries S. A., Zurich

Photo Bauty

Trois carrés en crêpe de Chine pure soie, en plusieurs couleurs, imprimés et roulottés à la main.

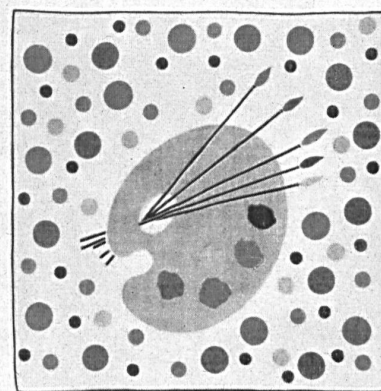
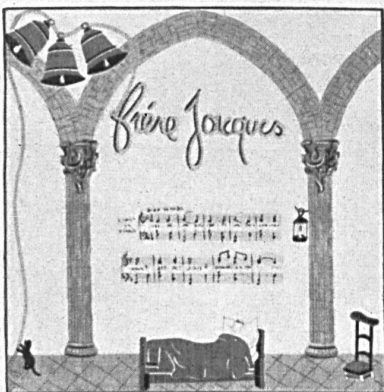
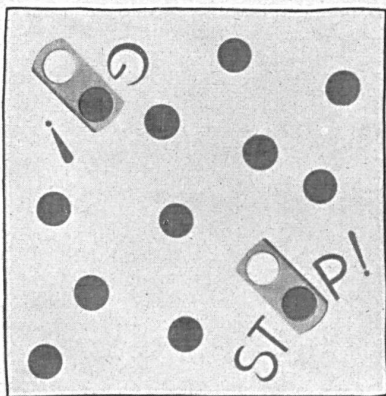
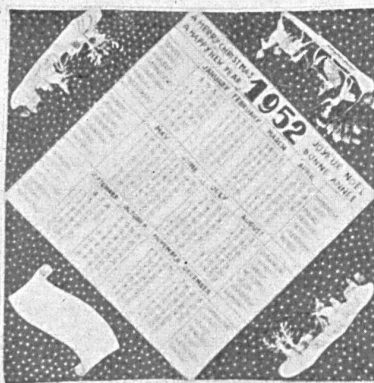
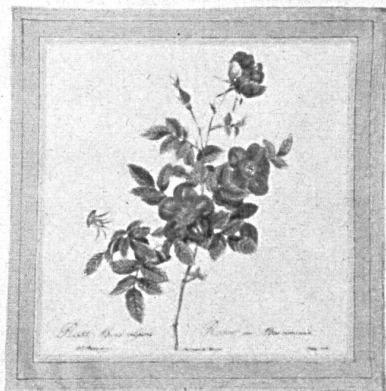
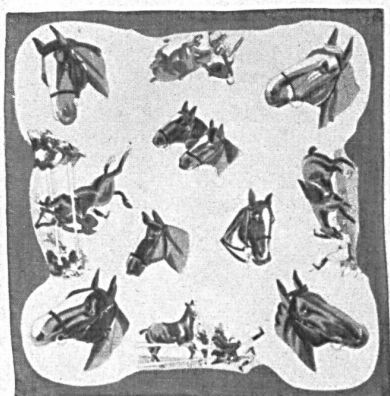
Three pure silk crêpe de chine squares, in various colours, hand-printed and handrolled.

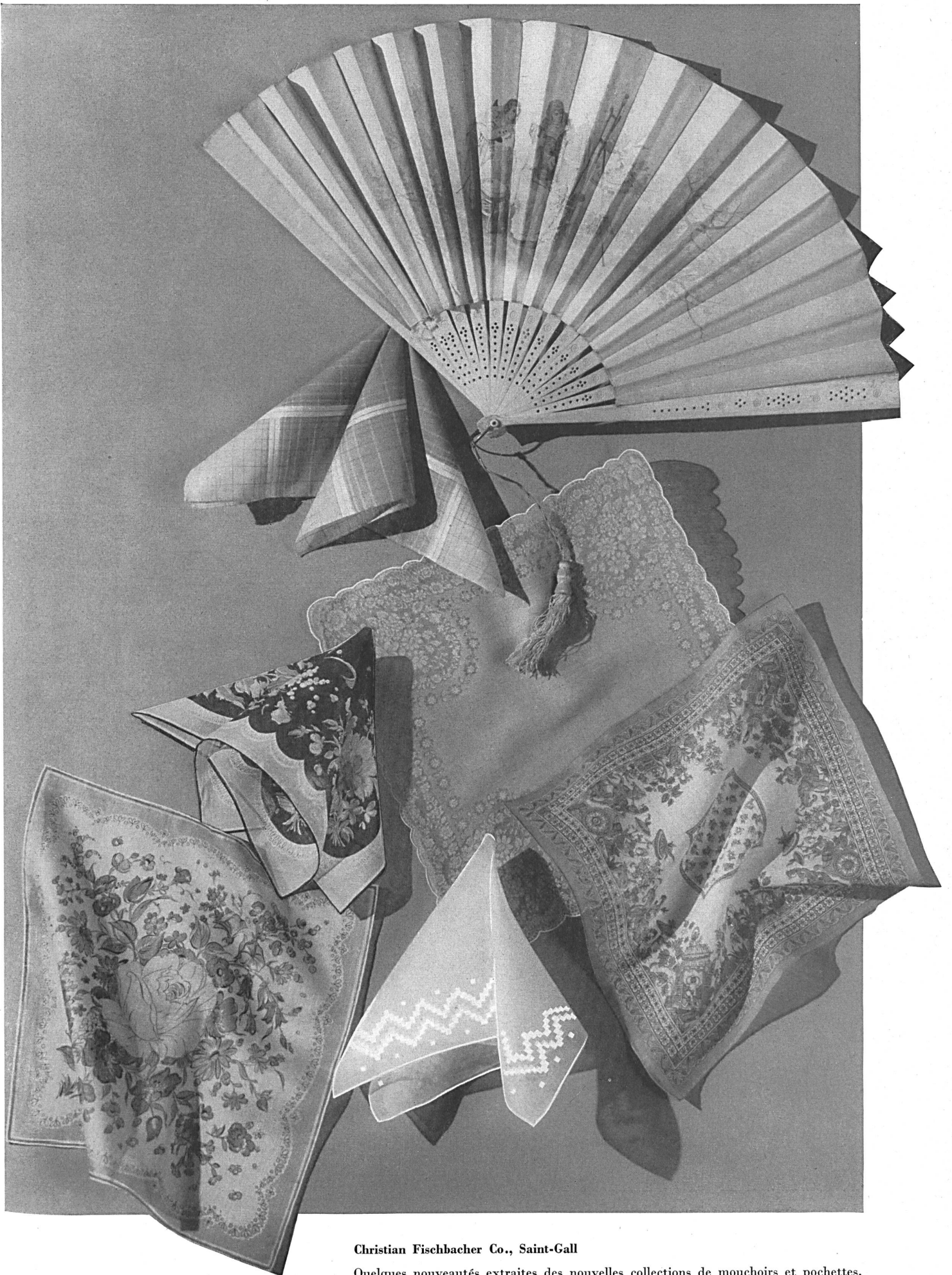
Tres pañoletas de crespón de China pura seda, de varios colores, estampadas y con urlete en punto por encima hecho a mano.

Drei vielfarbige Carrés aus reinseidenem Crêpe de Chine, Handdruck und handrolliert.

J. Kreier-Baenziger's Erben, Saint-Gall

Nouveautés en mouchoirs imprimés.
 Printed novelty handkerchiefs.
 Novedades en pañuelos estampados.
 Neuheiten in bedruckten Damentaschentücher.





Christian Fischbacher Co., Saint-Gall

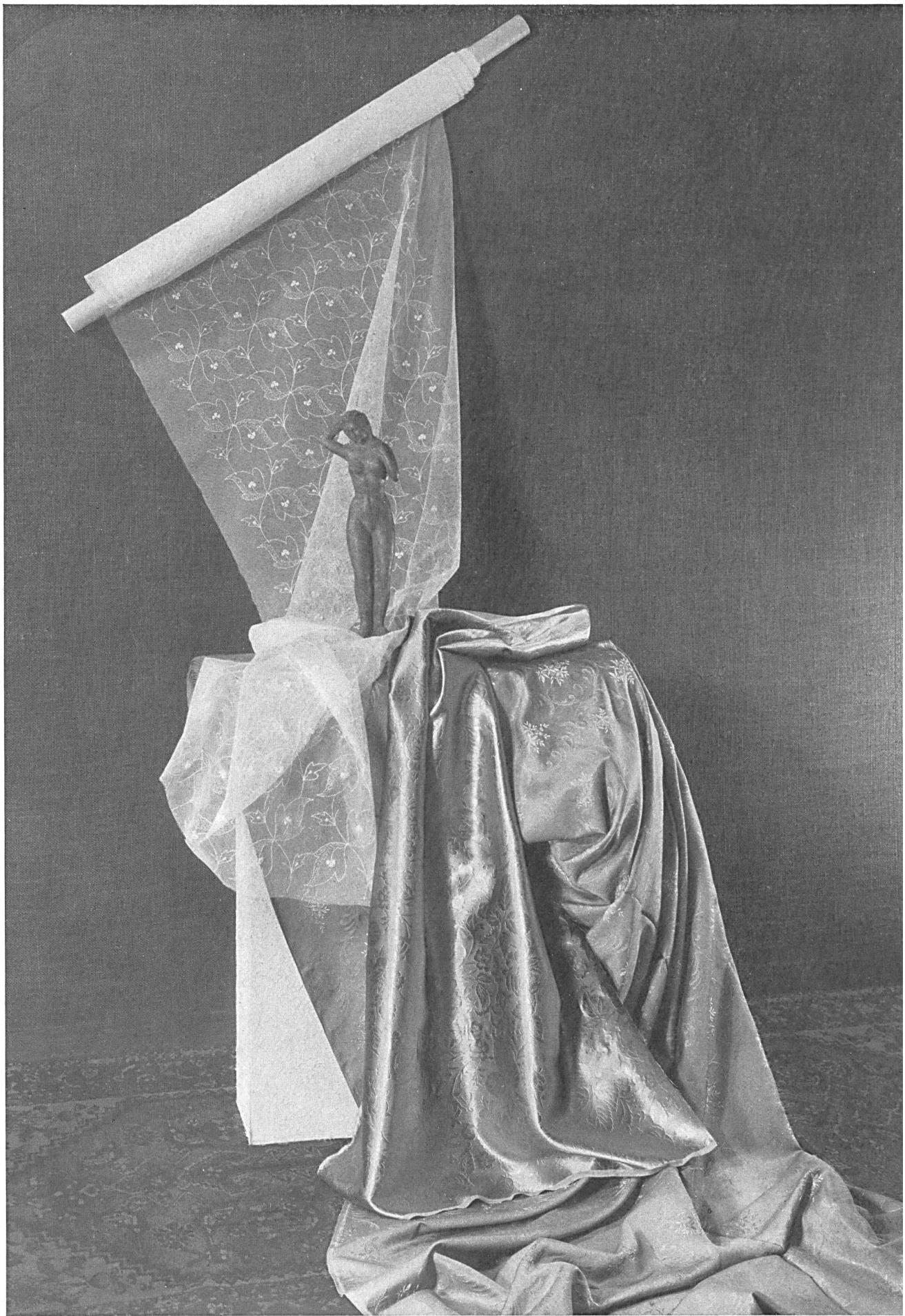
Quelques nouveautés extraites des nouvelles collections de mouchoirs et pochettes.
A few novelties from the original new collections of pocket and fancy handkerchiefs.
Algunas creaciones recientes tomadas de las nuevas colecciones de pañuelos de bolsillo
y de pañolitos.

Einige Creationen aus der ideenreichen neuen Taschentücher und Tüchlein Kollektion.



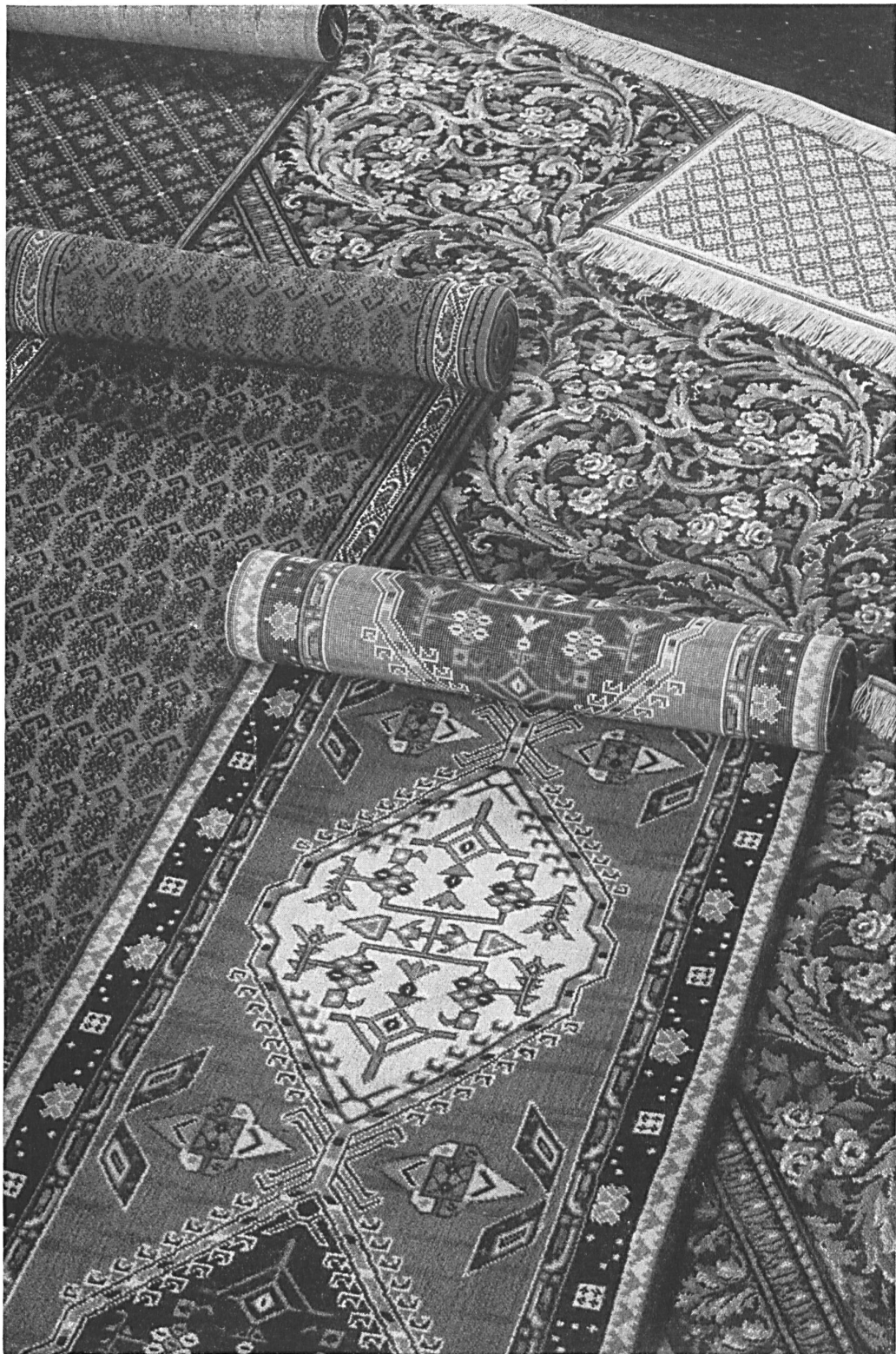
Photo Droz

S. Kirschner, fabrique de cravates, Zurich



Burgauer & Co. S. A., Saint-Gall

Maison spécialisée dans les tissus d'ameublement dès 1860.
Specialists in furnishing fabrics since 1860.
Casa especializada desde 1860 en tejidos para cortinas y tapicería.
Vorhang- und Dekorationsstoffe seit 1860.



Fabrique de tapis de Melchnau S. A., Melchnau

Qualité lourde « Iran », tissé envers visible.

Heavy « Iran » quality with visible design on the reverse side.

Calidad pesada « Iran », entretejido con envés visible.

Schwere durchgewobene Qualität « Iran ».



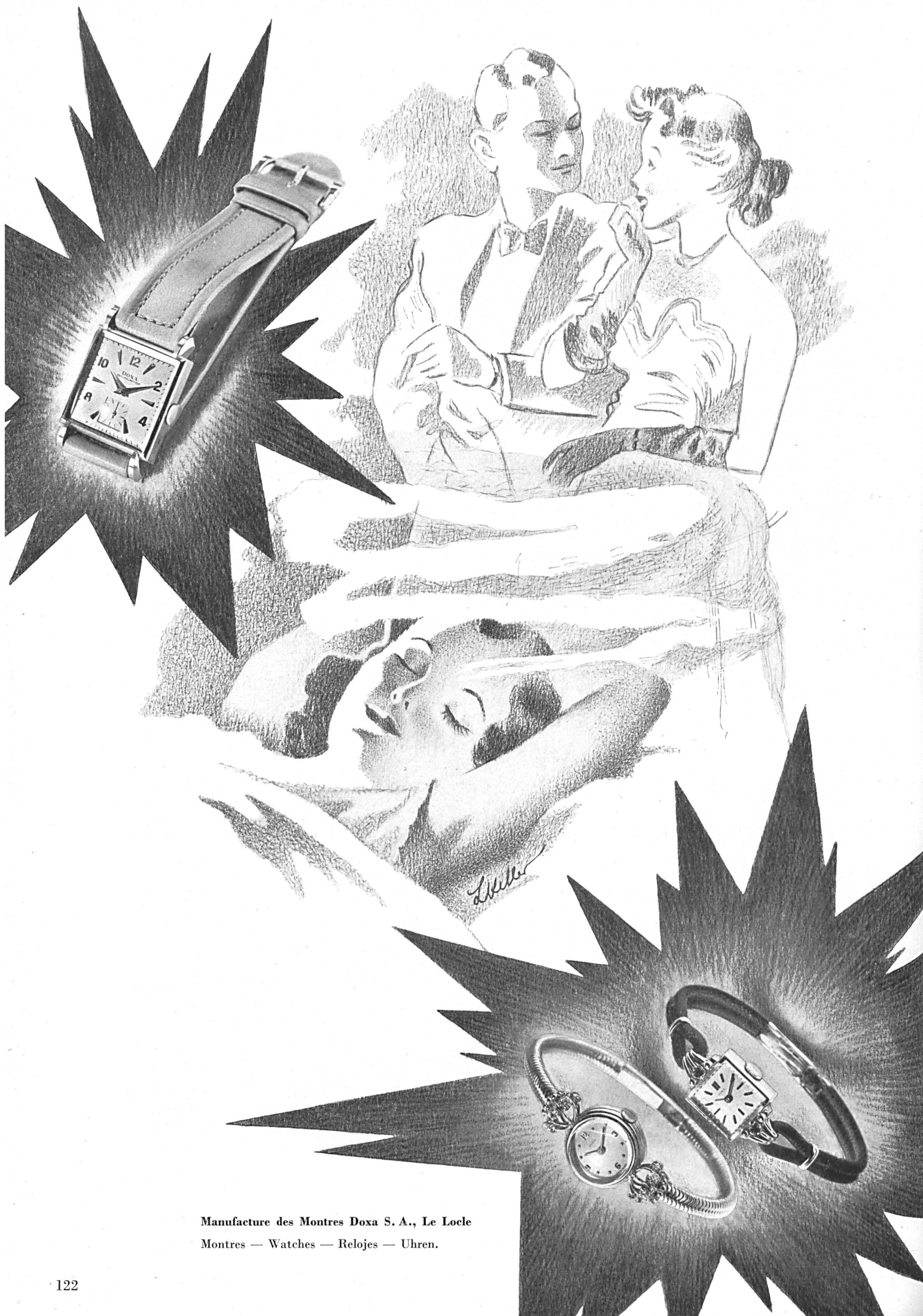
Filtex S. A., Saint-Gall

Marquissette unie, façonnée et brodée pour rideaux, voiles unis et imprimés. Tissus d'ameublement unis et imprimés. Organdi uni et imprimé. Crêpe.

Vorhangstoffe in Marquissette uni, gemustert und bestickt, Voiles uni und bedruckt. Dekorationsstoffe uni und bedruckt. Organdi uni und bedruckt und Crêpe.

Plain, figured and embroidered marquissette for curtains, plain and printed voiles. Plain and printed furnishing fabrics. Plain and printed organdie. Crêpe.

Tela Marquisseta para cortinas, lisa y labrada; velos en liso y en estampado. Tejidos para tapicería, en liso y estampados. Organdí en liso y estampado. Crespón.



Manufacture des Montres Doxa S. A., Le Locle
Montres — Watches — Relojes — Uhren.

E. Baehler Bern S. A., Berne



Cloche de sport nouvelle en feutre velours rouge.
New sporting cloche in red velours felt.
Nuevo sombrero acampanado de deporte en fieltro aterciopelado encarnado.
Neuer sportlicher Hut in Glockenform aus rotem Samtfilz.

Photos Lutz



Nouveau béret, coiffant jeune, en feutre velours topaze.
Youthful new beret in topaz velours felt.
Boina de moda juvenil de fieltro aterciopelado color de topacio.
Neues Béret, jugendlicher Stil, aus topasfarbenem Samtfilz.



Moden S. A., Montreux

« SAMODE »

Nouveautés — Fabrique de robes et de blouses.
Novelties — Manufacture of gowns and blouses.
Novedades — Fabrica de vestidos y blusas.
Neuheiten — Kleider- und Blusenfabrikation.

Blouse du soir en faille et Chantilly.
Evening blouse in faille and Chantilly lace.
Blusa de soaré de falla y encaje de Chantilly.
Abendbluse aus Faille und Chantilly-Spitze.



1



2



3

Vollmoeller, Fabrique de bonneterie, Uster

1 « NINA »

Robe originale en tricot à dessin écossais. Une écharpe unie à longues franges lui donne une note très élégante.

An original dress in knitwear with tartan design. The plain-coloured scarf with long fringes gives it a very smart touch.

Original vestido de punto con dibujo escocés. Chal liso con flecos largos que le confieren una nota de suma elegancia.

Original-Trikotkleid mit schottischem Muster. Eine Uni-Schärpe mit langen Fransen verleiht ihm eine sehr elegante Note.

2 « NANOUK »

Robe en trois tons différents, coupe dernière mode, en un tricot absolument nouveau.

A dress in three different shades, latest style, in an absolutely new type of knitwear.

Vestido en tres tonos distintos, hechura última moda, de un punto completamente nuevo.

Kleid in neuartigem Trikot, in drei verschiedenen Tönen, modischer Schnitt.

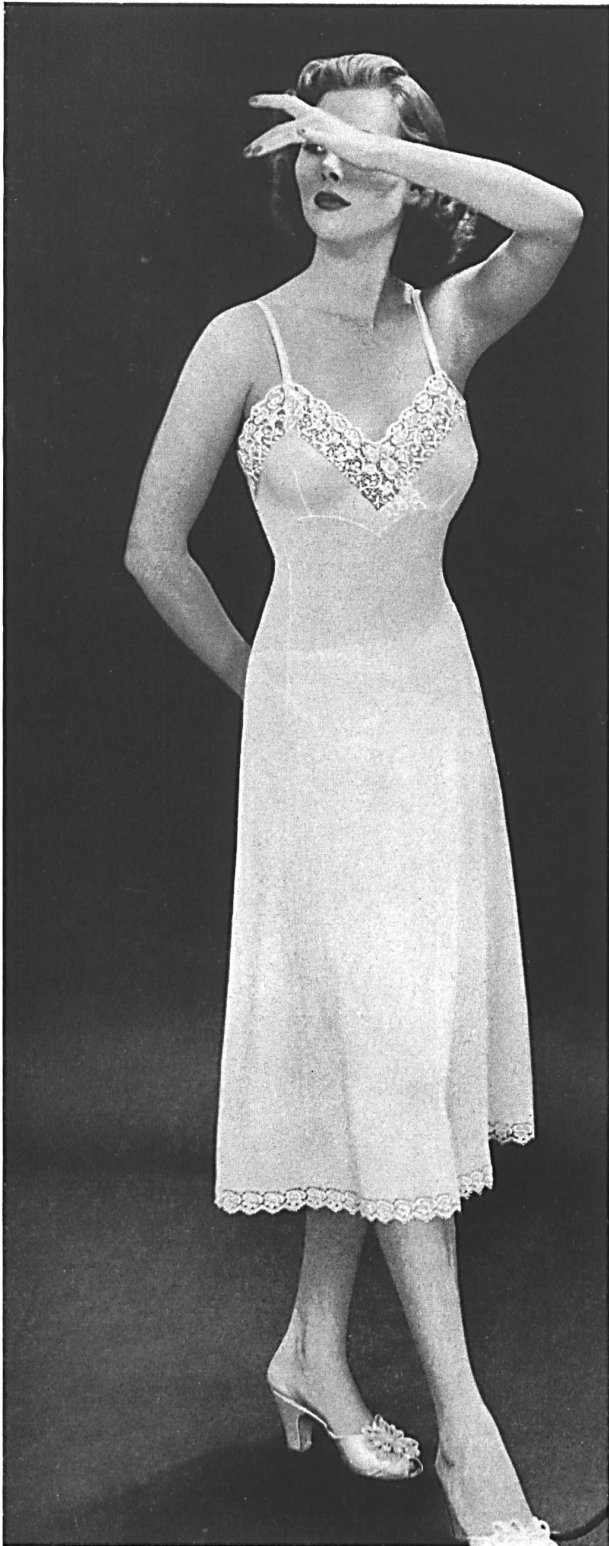
3 « TROTTEUR »

Modèle sportif en magnifique tricot à chevrons à double rang de boutons et poches originales.

A sporting model in magnificent herringbone knitwear, with double row of buttons and original pockets.

Modelo deportivo de magnífico punto haciendo espiguillas, con doble fila de botones y bolsillos originales.

Sportliches Modell in prächtigem fischgrätgemustertem Trikot, mit zwei Knopfreiheiten und originellen Taschen.



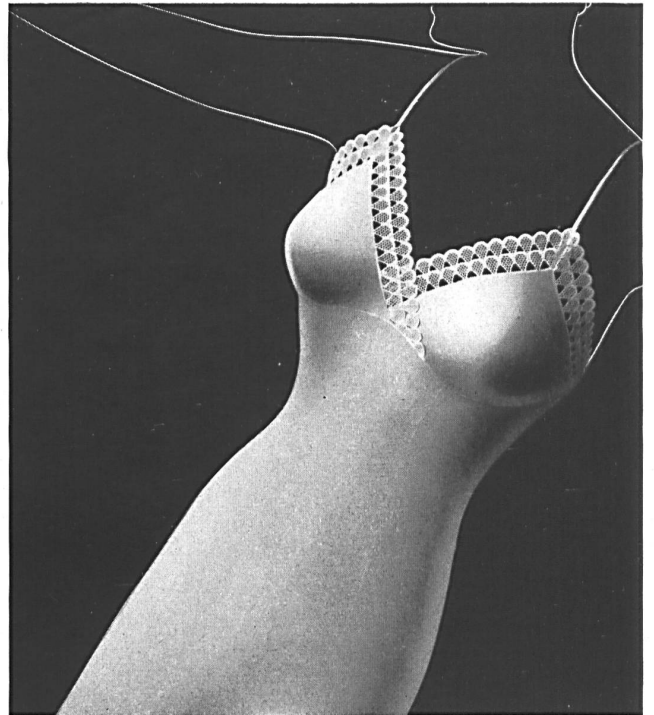
Jakob Laib & Co., Amriswil
« YALA »

Combinaison-jupon en charmeuse « Yala-Fixcolor » d'une coupe impeccable, avec ravissante garniture de dentelle.

Charmeuse slip in « Yala-Fixcolor », impeccably cut and with dainty lace trimming.

Combinación-enagua de charmeuse « Yala-Fixcolor » de una hechura impecable, con encantador adorno de puntilla.

Kunstseidener Prinzessrock « Yala-Fixcolor » von tadellosem Schnitt und sehr aparter Spitzengarnitur.



Johann Muller S. A., Strengelbach
« STREBA »

Jupon avec ravissante garniture de dentelle, de la nouvelle collection, très variée.

Hochuli & Cie S. A., Safenwil
« HOCOSA »

Lingerie fine tricotée.

Dainty knitted lingerie.

Bonita ropa interior de señora, de punto fino.

Hübsche, feingestrickte Damenwäsche.

Photo Droz





Photo Luxardo

Ryff & Cie S. A., Berne

« SWANETTES » — « SWAN » — « SCHWAN »

Le sous-vêtement fin, doux et souple.
The soft underwear, perfect in cut and style.
La ropa interior elegante de hechura perfecta.
Die duftige und elegante Damenwäsche.